

Ana A. Medina Murillo

DICCIONARIO
LÉXICO-MORFOLÓGICO
DEL GUARIJÓ



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
UNIVERSIDAD DE SONORA

México, 2012

ÍNDICE

Agradecimientos	VII
Presentación	IX
Introducción	XIII
Abreviaturas	XXV
Orden alfabético	XXVII
Diccionario	1

PRESENTACIÓN

El *Diccionario léxico-morfológico del guarijío* de Ana Aurora Medina Murillo es, para todos los estudiosos de las lenguas indígenas de México y, en especial, para las lenguas de la familia yutonahua, una de las mayores aportaciones que se han hecho en este ámbito académico. Primero, porque pocos son los diccionarios que hasta la fecha se han elaborado para las lenguas del noroeste de México, entre los que destacan por su contenido y dimensión los dedicados al tarahumara, Brambila (1976) y Thord-Gray (1955). Segundo, porque en los últimos diez años, sólo se han publicado los de Molina y Shaul (1999) y el de Estrada Fernández *et al.* (2004), ambos sobre el yaqui, aunque el primero trata sobre el yaqui hablado en el estado de Arizona, en los Estados Unidos. Ninguno de ellos, de tipo morfológico como el diccionario al que ahora nos referimos.

La obra que aquí se presenta ha sido posible gracias a la tradición de estudios lingüísticos iniciada en la Universidad de Sonora a partir de 1982, cuando Wick R. Miller, investigador de la Universidad de Utah, y especialista en guarijío, visitara esta institución para apoyar, dentro del programa de licenciatura en Lingüística, la formación de especialistas en el estudio de lenguas indígenas de la región. Los resultados de ese esfuerzo cuajaron en varios estudios lingüísticos elaborados sobre varias de las lenguas del noroeste de México, entre ellos el de Barreras (1991) y Félix Armendáriz (2006), ambos dedicados a la lengua guarijío de la que se ocupa Medina Murillo.

El diccionario morfológico del guarijío es uno de los productos de la primera generación de egresados de la maestría en Lingüística de la Universidad de Sonora, programa que iniciara su operación en el segundo semestre de 1998. La idea inicial, la de crear una base de datos comparativa que pudiera dar cuenta de las distintas formas de transcribir los materiales lexicográficos

de la lengua guarijío, se convirtió más tarde en un diccionario de corte léxico-morfológico en el que Medina Murillo logró concentrar la mayor cantidad y variedad lexicográfica y morfológica de esta lengua. Este trabajo le permitió obtener el grado de maestría en Lingüística en la Universidad de Sonora el 22 de junio de 2002.

El concepto del diccionario de Medina Murillo surgió, a su vez, cuando la autora pudo percatarse de la variedad de transcripciones que se presentaban en torno a los datos de la lengua guarijío, gracias a un documento de trabajo que concentraba, también de manera comparativa, un vocabulario no publicado de guarijío de Sonora elaborado por Wick R. Miller, un vocabulario sobre el guarijío de Arechuyvo, Chihuahua que formaba parte de la obra de Miller (1994) y el vocabulario sobre esta misma lengua de Johnson (1947). A partir de esto, Medina Murillo decidió que sería de gran utilidad el agrupar las palabras de esta lengua en todas sus variantes posibles para así poder interpretar y transcribir los distintos materiales textuales de la lengua que se fueran acumulando con el tiempo. La integración de los materiales y su ordenamiento en una base de datos, llevaron a la autora a percatarse de las relaciones morfológicas entre las distintas palabras y, con ello, a consignar dicha relación para cada una de las entradas léxicas del diccionario.

Los materiales que conforman la riqueza lingüística del diccionario provienen de fuentes escritas por varios autores, como puede leerse en la Introducción a la obra. Ahí mismo, Medina Murillo incorporó los datos recogidos durante las varias sesiones de trabajo de campo que realizara en sus dos años como estudiante de maestría, de 1999 al 2000. El diccionario, en su forma final, busca incluir toda la información posible de la lengua en cada una de las entradas del diccionario, por lo que lista no sólo palabras completas, sino también raíces, sufijos y clíticos.

Por su carácter comparativo, el diccionario es altamente útil como referencia obligada para investigaciones sobre la dialectología de la lengua y para los estudios de reconstrucción histórica de la lengua, sobre todo por su relación con otras lenguas de la familia yutonahua. Este último aspecto fue sugerido por la Dra. Karen Dakin, del Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México,

y de ahí que para el logro de su proyecto Medina Murillo se haya beneficiado con una tesis otorgada por este centro de investigación a través de uno de los proyectos dirigidos por la Dra. Dakin. Sin su apoyo, este visionario trabajo no hubiera podido ser concebido.

Zarina Estrada Fernández

REFERENCIAS

- BARRERAS AGUILAR, Isabel J. 1991. "Esbozo gramatical del guarijío de Mesa Colorado". Tesis de licenciatura en Lingüística. Universidad de Sonora.
- BRAMBILA, David, S. J. 1976. *Diccionario rarámuri-castellano (tarahumar)*. México: Buena Prensa.
- ESTRADA FERNÁNDEZ, Zarina, Crescencio BUITIMEA VALENZUELA, Adriana E. GURROLA CAMACHO, María Elena CASTILLO CELAYA y Anabela CARLÓN FLORES. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: obra de preservación lingüística*. México: Plaza y Valdés.
- FÉLIX ARMENDÁRIZ, Rolando Gpe. 2007. *A grammar of River Warihío*. München: LINCOM Europa.
- JOHNSON, Basset y I. JOHNSON. 1947. "Un vocabulario varohío". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 9:1-19.
- MILLER, Wick R. 1993. *Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua*. *Archivo de lenguas indígenas de México*. México: El Colegio de México.
- MOLINA, Felipe S., Herminia VALENZUELA y David LEEDOM SHAUL. 1999. *Yoeme-English, English-Yoeme Standard Dictionary. A Language of the Yaqui Tribe in the American Southwest and Northern Mexico with a Comprehensive Grammar of Yoeme Language*. New York: Hippocrene Books.
- THORD-GRAY, I. 1955. *Tarahumara-English, English-Tarahumara Dictionary and an introduction to Tarahumara Grammar*. Coral Gables, Florida: University of Miami Press. Vol 1 y 2.